

## 英汉语法组合系统对比

### Contrast of Chinese and English Grammatical Composition System

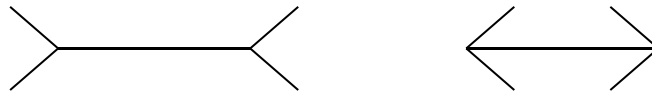
J.Yang

下面的图是经常用来测试视觉错觉的：



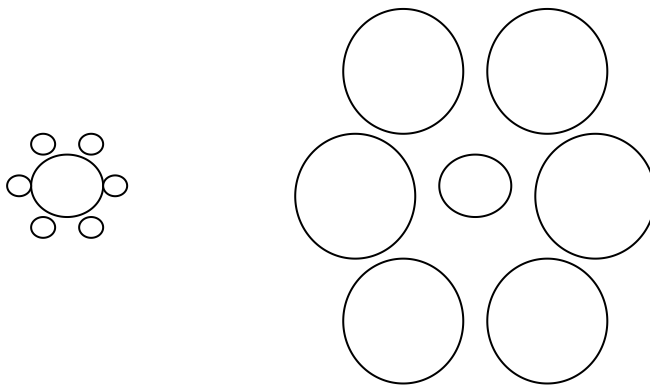
横竖视觉错觉

上面左右两图中各有横竖两条直线，粗看起来，有人也许会以为左图竖线长横线短，右图横线长竖线短。其实，每个图中的横线与竖线都是等长的。



缪勒-莱依尔视觉错觉

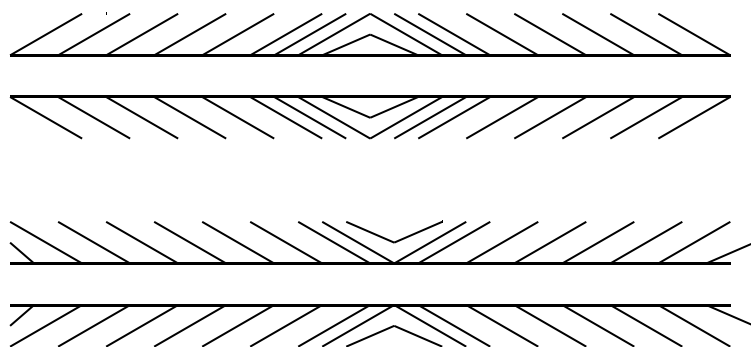
如果仍然要求判断左右两条横线的长短，有人也许又会以为左图的横线要比右图的横线长一些。其实，两条横线是等长的。



如果比较上图中位于中心的两个圆的大小的话，有人可能会以为左面中心的圆要大于右面中心的圆。其实，这两个中心圆也是一模一样的。

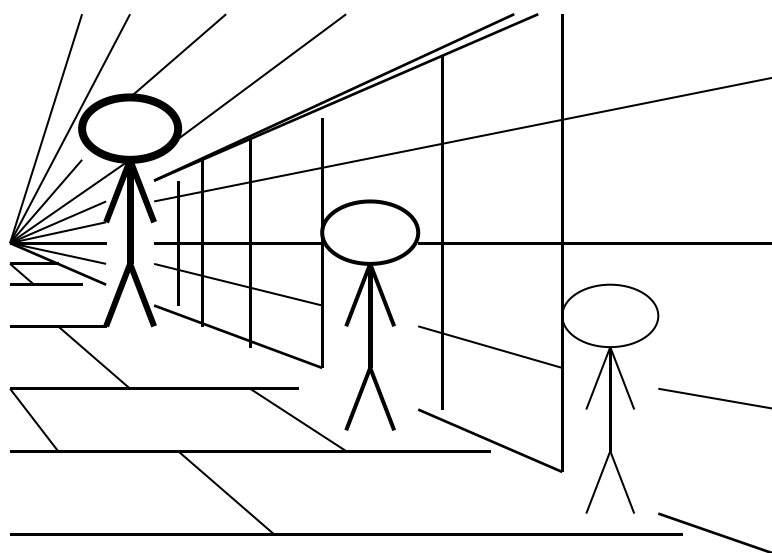
人们常说：“眼见为实”。其实，有时眼见的却不一定是实际的。为什么呢？从哲学角度来说，人们有时会出现感知的差异；从生理的角度来说，人们有时会出现视觉的错觉。但所有出现的不论是感知差异也好，或视觉错觉也好，都是与文化有一定关系的。不同的文化由于长期的民族历史的经验不同会有不同的感受心理。就视觉的长与短来说，新几内亚地区的默里岛民比英国人容易出现“横竖视觉错觉”，而英国人又比默里岛民容易出现“缪勒-

莱依尔视觉错觉”。



上面两图中间的两条横线都是平行的，但有的人可以很容易产生视觉错觉，斜线密度越大，产生错觉的可能就越大。

以上是简单的线条关系。在实际生活中，这种视觉错觉随时可能发生。例如：



上图中的三个人的高矮胖瘦实际上是完全一样的，但有的人可能会产生一定的错觉，这种错觉是在生活中经常容易发生的，尤其是来自不同文化背景和生活经验的人，更是容易产生感觉的差异。

感觉差异当然决不仅限于视觉。对于听觉、味觉、触觉、嗅觉等，不同民族、不同文化的人都可能会有不同的感觉，发生感觉的差异。几乎所有的外国人来到中国，都对中国的松花蛋（皮蛋）无法接受，无论是颜色、气味、味道还是在嘴中的触感。而到中国来的美国人把名贵的切达干酪作为厚礼送给中国人，其气味和味道却会使中国人感到恶心。

英语民族的人与汉语民族的人文化差距一般说来是异大于同。就拿用眼看东西，英国人习惯从左向右看，当然就会与从右向左看的人感受存在一定的差异。中国人原先与阿拉伯人是一样的，都是从右向左来看东西。后来中国人的书写阅读习惯受到西方的巨大影响，改为从左至右，而阿拉伯人则一直保持着原来的由右至左的习惯。

这些与文化有关的现象与一个民族的哲学观念、思维方式甚至语言文字都有着巨大的关系。中国自古是方块字，立体感强，象形性强，促进了中国人右脑的发展从而促进了中国人的形象思维的快速发展。英语则是拼音文字，是从左向右单方向的，使用这种语言的人便促使产生了左脑的优势从而促进了逻辑思维的发达。

中国人的形象思维使中国人的思维方式偏向于综合思维，而英美人的逻辑思维使英美人的思维方式偏向与分析思维。综合思维首先强调整体，要将事物的各个方面总和起来认识；分析思维则相反，强调的是部分，要将一个完整的事物分解为不同的部分来进行认识。

中国文化的三大国粹，即中医、京剧和国画就集中体现了中国人偏好的这种综合思维。中医强调人体的完整性，用阴阳五行来解释其间的关系，而西医则要分出内科、外科、骨科等；京剧强调表演艺术的综合性，将唱、念、作、打综合在一起，而在西方艺术中则分解为歌剧、舞剧、话剧等；国画作为绘画艺术，融入了图画、诗词、书法、篆刻等有关艺术形式，而西方绘画与诗歌等是分立的。

由思维至语言表达，汉语与英语是同步产生差异的。特别是与空间与时间有关的领域，这种差异更是明显。中国人因为偏于整体优先的综合思维方式，语言的表达也基本上属于由整体到局部、由小到大的方式。中国人表达地点要先表达大的地点，然后逐渐缩小集中，而英美人恰恰相反；中国人表达时间也要先表达大的时间范围，然后逐渐缩小集中，英美人也同样恰恰相反。

这种思维与表达的整体优先或是具体优先，还导致了汉语与英语语句结构的差异。中国人注重完整从而注重整体的统一，而英美人注重分析从而注重各项的对立。反映在语句结构上，汉语语句结构强调主观与客观的统一，与东方“天人合一”的哲学理念一脉相承，英语语句结构强调主语与谓语的对比，与西方“人神分立”的哲学理念一脉相承。汉语语句的主谓结构不是突出的对比，所以汉语就有“吃了吗”、“吃啦”、“几点了”、“谁呀”、“是我”等语句结构，而这样的结构在英语中可以说是非常罕见的。英语一定要明确主语与谓语的关系：

Have you had your dinner?

Yes, I have.

What time is it?

Who is it?

It's me.

## 一. 语言建构方面的差异

### 1. 语言序列差异

语言序列(speech sequence)是指一种语言中在表达事物时对事物的表达或描述的顺序。

语言序列是从语义的角度来分析语句的表达顺序，这有别于语句中词语的前后顺序。词语的前后顺序是从语法的角度来分析语句的结构。

英汉语言序列存在巨大差异。

讲英语的民族确定事物的顺序为：**drive carefully**（小心驾驶）。即先进入事物的核心**drive**（驾驶），然后到达外围**carefully**（小心）。在语言表达的特征方面，这是典型的开放型序列（open sequence），即：中心词在前，外围成分如限定、补充、附加等尾随其后，一环一环地不断增添，因而句子形式倾向松散，长句较多，呈现典型的开放型松散序列。例如：

The Declaration of Independence was drawn by a committee including Thomas Jefferson as head.

独立宣言是由一个以托马斯·杰弗逊为首的委员会起草的。

句中核心部分为The Declaration of Independence was drawn（独立宣言被起草），后面

为外围部分，包括独起草宣言的委员会以及委员会的情况。如果还有其它情况，可以继续句子后面添加说明，体现语言的“开放”特征。如：

The Declaration of Independence was drawn by a committee including Thomas Jefferson as head, which was accepted by the Congress on July 4th, 1776 and since then the day has been observed as National Day of the United States.

独立宣言是由一个以托马斯·杰弗逊为首的委员会起草的,1776年7月4日在国会通过，从此，这一天被视为美利坚合众国国庆日。

讲汉语的民族确定事物的顺序为“小心驾驶”，即先到达外围（小心），然后进入事物的核心（驾驶），因此在语言表达的特征方面，呈典型的闭合型序列（closed sequence）：外围成分在前，中心词位于尾部，因而句子形式倾向尾重。

更为典型的例子是，在表达疑问时，疑问词应该是最重要的词，这时英语中的疑问词需要位于句首以示强调，如

**What on earth do you want to do?**

而汉语则将疑问词置于句尾以示强调：“你到底想要干什么？”在疑问词结尾之后，便失去了继续添加其它情况的余地，呈现典型的闭合型尾重序列，体现了汉语语言的“闭合”特征。

## 2. 语言结构差异

与各自不同的序列相适应，英语语言呈多维性共核结构（multi-dimension and common-core structure），而汉语语言呈单向性多节结构（mono-way and multi-joint structure）。

多维共核是指英语语言的语法功能（连词、介词等）多而强大，因此结构错综复杂，从属关系立体交叉，长句多，复合句多，被动句多，形成特有的多维性（multi-dimension）。

英语又是重意义重关系的语言，依靠词形的屈折变化反映着逻辑语法的关系。英语句中只有谓语动词是受主语限定的，谓语与主语一道将主要的观点或主要的情况表达在先，将根据、事由等其它次要的内容叙述于后，结构形成主次有序，紧凑严密的局面，形成特有的共核结构。在语句内部，主语与谓语之间、谓语与宾语之间、中心词（动词或名词）与修饰语之间，也存在一比多或多比一的关系，如一个主语有多个谓语或多个主语辖一个谓语，一个动词有多个宾语或多个谓语辖一个宾语，一个中心词有多个修饰语（定语或状语）或多个词语被共同的修饰语修饰，即所谓共轭和多枝共干结构。在英语中常常可以见到类似下面的结构：

**Something can, should and must be done.**

可以采取的措施，应该采取措施，也必须采取措施。

英语的这种语言结构常被比喻为一棵枝叶茂盛的大树。下面这句英语的结构立体感就比较强：

One study, for example, showed that when preschoolers were asked to look at a picture of a house and tell how far away from the house they were permitted to go, the boys indicated a much wider area than the girls, who generally pointed out a very limited area close to the home.

例如，一项研究表明，如果让学龄前儿童看一幅房屋的图片，然后让他们说出他们可以走出到离这所房屋多远的地方，男孩子表示出的距离要超过女孩，女孩一般表示她们只能走到离家很近的地方

单向多节是指汉语语言动词多而强大，因此长句少，结构简单明快，论理叙事按照时间、逻辑等顺序一字排列，逐件交待，形成特有的单方向性（mono-orientation）。

汉语又是重结构重理解的语言，不靠词形变化而是凭借词汇词序反映着逻辑语法的关系，因此汉语的逻辑语法关系依赖人对句子层次的理解。汉语的动词也没有限定形式，表达时用大量的主谓结构、动宾结构，步步推进，根据原由在先结果于后形成特有的多节结构。汉语

的这种语言结构常被比喻为一根节节相连的长竹。

### 3. 语言节奏差异

各种语言都有各自不同的节奏（rhythm）。英语和汉语也各有自己的节奏。

英语的重音对节奏有重大意义。英语以重音计时，即每两个重读音节间所形成的重音单位是等时的。英语两个主重音音节之间不管还有多少非重音音节，时距总是大体相等的。

节奏与语句的语法结构关系密切。在英语中，节奏的单位是音步（foot），即由一组重音音节及非重音音节所组成的语音单位。音步的形成既与重音有关，也与语义有关，因此英语也可以说是一种意群节奏的语言。每个意群所包含的音节数（及单词数）可能有不同，但在朗读时所需的时间则差不多相等。从语法的角度，意群不是指一个完整意义的语义群，而是指意义上具有相对独立性的一个词或一组成词，如动词、短语动词、动词短语、介词短语、不定式短语等等。英语语言的节奏是非常强烈的，抑扬顿挫、节奏清楚、音乐感强。英语的对偶、工整和平衡是以意群结构为基础的。

例如，下面是邱吉尔的一段广播讲话，讲话中对偶、工整、平衡比比皆是，都是以意群结构为基础的：

From this nothing will turn us—nothing. We will never parley, we will never negotiate with Hitler or any of his gang. We shall fight him by land, we shall fight him by sea, we shall fight him in the air, until, with God's help, we have rid the earth of his shadow and liberated its peoples from his yoke. Any man or state who fights on against Nazidom will have our aid. Any man or state who marches with Hitler is our foe.

汉语的节奏同样与语句的语法结构关系密切。在汉语中，节奏的单位为顿（pause），也称拍或音组，由若干音节组成，最基本的为二音节顿和三音节顿。顿的形成既与音节有关，也与语义有关，因此汉语又可以说是一种顿节奏的语言。据研究，汉语的顿与英语的音步在大多数情况下容量大致相当。

汉语是音节语言，以音节定节拍。汉语的一字一音构成音节的基础。汉语的最基本的节奏是双音节，大量的词也是双音节词；不够双音的，也往往添加一个重叠的同义字或反义字形成基本的双音节，如“早晚”、“究竟”、“反正”、“痛苦”、“变换”、“声音”、“负担”、“疾病”、“迎接”、“愉快”、“根本”、“始终”、“先后”等等。三音节词也是以双音节为主干附加一音节，如“信用卡”、“办公桌”、“游泳池”、“聊天室”、“身份证”、“参谋长”、“总书记”等等。

汉语除双音外还讲究双声叠韵。两个音节声母相同为双声，如“究竟”、“学习”、“忐忑”、“伶俐”、“语言”、“意义”、“辉煌”、“艰巨”、“芬芳”、“游泳”等；两个音节韵母相同为叠韵，如“身份”、“平静”、“灿烂”、“向往”、“宁静”、“参观”、“冠冕堂皇”等。另外还有一种叠音，如“轻轻”、“慢慢”、“徐徐”、“常常”、“深深”、“每每”、“匆匆”、“缓缓”、“天天”等。

汉语音节还讲究匀称。一般单音节与单音节配合成为双音节，双音节与双音节配合成为四字音节。句内音节相对，句间音节对应：双音对双音，四字对四字，结构整齐。对称、对偶、对仗、对等、对立、对应现象俯拾皆是。

汉语还特别讲究四字词组，由重叠组成，如“红红火火”、“高高兴兴”、“混混沌沌”、“欢欢喜喜”、“急急忙忙”等，或由对偶组成，如“不慌不忙”、“若隐若现”、“心满意足”、“失魂落魄”、“七手八脚”、“七上八下”等。汉语的这些特点使得汉语音调和声调铿锵，也使汉语词语的重复现象大量存在。

一般地讲，英语注重省略，极力避免重复。不但要避免名词的重复，还要避免动词、形容词等的重复。汉语则注重前后照应，有意重复。

下面是一段英语及其汉语译文，通过比较可以看出英汉两种语言各自鲜明的语言节奏。

What I like best are the stern cliffs, with ranges of mountains soaring behind them, full of possibilities, peaks to be scaled only by the most daring. What plants of the high altitudes grow unravished among their crags and valleys? So do I let my imagination play over the recesses of Laura's character, so austere in the foreground but nurturing what treasures of tenderness, like delicate flowers, for the discovery of the venturesome.

我最喜爱的是悬崖峭壁，其背后是高耸云端、神秘莫测的峰峦叠嶂，那山峰只有最勇敢的人才能攀登。在重山峻岭的石隙和幽谷中无人亵渎地生长着哪些高原植物呢？同样，我让自己的想象力尽情地探索着劳拉性格的最深之处。她的性情表面上严肃可畏，但却滋润着丰富的温柔情感，宛如娇嫩的花朵，等待着有勇之士的发现。

## 二. 句法系统方面的差异

### 1. 语序差异

英语词汇比汉语词汇有较多的和较复杂的形态屈折变化，这些变化代表了一定的语法范畴和语法关系，因此英语的语序即词序（word order）要灵活一些；相比之下，汉语词序比英语词序更具有重大语法意义，词序一般是固定的。

英汉语言的词序异同更多的是指单词及短语修饰语的前置与后置问题，包括形容词性修饰语及副词性修饰语。

总的说来，英语修饰语位置比较灵活，倾向于后置；汉语修饰语位置比较固定，倾向于前置。很多英语修饰语后置的词序在汉语中为前置，因为汉语不倾向于使用后置语序。

一般地说，英汉词序的差异不是十分显著的，共同处仍居多。

英汉词序差异主要体现在词语的组合与聚合两个方面。

#### 1) 修饰性组合（又称异类组合）（modifying combination）

修饰性组合主要有下面几种情况。

形容词修饰名词或代词作定语时，汉语一般来说都要前置（pre-modifiers），而英语有时会有后置（post-modifiers）现象。英语后置情况如下表所示：

英语形容词后置词序		
序号	后置说明	示例
1	前置与后置意思稍有不同	means <b>available</b> 可利用的方法
2	不定代词的修饰语必须后置	something <b>urgent</b> 紧急的事情
3	else 等词为后置修饰语必须后置	something <b>else</b> 别的事情
4	某些形容词，尤其是表语形容词如absent, involved, present等有时后置，意思相当于从句	all parties <b>concerned</b> 有关各方

另外，当两个或两个以上的形容词共同修饰同一名词（即分别修饰）时，形容词之间的前后位置英汉有时有不同，例如big black box，汉语的词序为“黑色的大箱子”。一般英语中最能表示被修饰的中心词的本质的形容词语要最靠近被修饰的中心词即位置最靠后，这一点不同于汉语的习惯。如果分别修饰同一名词的形容词很多，英语可以全部前置，而汉语一般

却要后置。

英语的修饰语如果比较复杂（不只一个单词构成），例如短语（形容词短语、介词短语、不定式短语、分词短语）或从句等，这样的修饰语修饰名词时要后置，称为后位定语；汉语则一般作前置处理或拆开分述。如：

**mixture completely free of water**

汉语则为“完全不含水份的混合物”。

英语如将短语改为复合性形容词（compound adjective）：

**completely-water-free mixture**

则又成为前位定语（pre-attribute），这更体现出现代英语的特征。

副词修饰动词，英语一般后置，汉语一般前置，如differ sharply，汉语为“截然不同”。有时英语也有前置，如increasingly increase，汉语为“不断增长”，英汉词序相同。

副词修饰形容词或副词，英语或前置或后置，汉语则前置。如quite wrong汉语为“大错特错”，extremely dangerous汉语为“极端危险”，英汉均为前置；又如very old汉语为“很老”英汉均为前置，而old enough汉语为“够老的”，英语为后置，汉语则为前置。

2) 平行性组合（又称同类组合）（parallel combination）

英语并列关系的两个词语的连接必须依靠连接词，而汉语则不一定使用连词。例如：

haves and have-nots 穷人与富人/穷国和富国

men and women 男女

boys and girls 男孩和女孩/孩子们/（小）学生们

my father and I 我和我父亲

（英语中“I”要放在连接词之后，与汉语有不同）。

英语并列关系的三个以上的词的连接一般是在最后的两个词之间使用连接词，汉语则不一定。

需要注意的是，英语与汉语中都有自己各自的表达习惯，其并列关系的前后位置是不能轻易颠倒的，如：汉语中的“老少”（不说“少老”），“山水”（不说“水山”），“师生”（不说“生师”）等等。英语也是一样。有些英语并列关系顺序是固定的，汉语也是固定的，但有时汉语词序关系一致有时却不一致，如下表所示：

顺序固定的英语并列关系	
并列组合	示 例
adj+and+adj (形容词+形容词)	hot and cold 冷热 black and blue 青一块紫一块/遍体鳞伤 high and dry 孤立无援 safe and sound 安然无恙 rich and poor 穷富 fair and square 正大光明 free and easy 无忧无虑 right and wrong 是与非 happy and gay 欢乐 past and present 过去与现在 right and left 左右 home and foreign (affairs) 内政外交
n+and+n (名词+名)	dos and don'ts 行为准则/须知 pen and ink 笔墨

词)	<p>town and country 城乡</p> <p>cats and dogs 杂物/倾盆</p> <p>male and female 男女</p> <p>men and women 男男女女</p> <p>boys and girls 孩子们</p> <p>twists and turns 曲折</p> <p>ups and downs 盛衰沉浮</p> <p>bump and grind 迂回曲折/扭屁股</p> <p>knife and fork 刀叉</p> <p>arts and sciences 文理(科)</p> <p>north and south 南北</p> <p>women and children 妇女儿童</p> <p>heart and soul 全心全意地</p> <p>heart and hand 热心地</p> <p>rock and roll 摇摆舞(曲)</p> <p>magazines and newspapers 报刊杂志</p> <p>flesh and blood 血肉(指人)</p> <p>ladies and gentlemen 先生们女士们/诸位</p> <p>short and sweet 简短扼要</p> <p>(the) rank and file 百姓们/普通成员</p> <p>heaven and earth 竭尽全力</p> <p>science and technology 科学技术</p> <p>pulls and pressures 又压又拉</p> <p>the when and (the) how 时间与原委</p> <p>day and night 日以继夜地</p> <p>a year and a day 一整年</p> <p>powder and shot 子弹</p> <p>horse and cart 马车</p> <p>cup and saucer 带茶碟的茶杯</p> <p>bread and butter 涂了黄油的面包</p> <p>the birds and the bees 关于性知识(美电台对儿童进行性方面教育的栏目)</p>
ad+and+ad (副词+副词)	<p>home and abroad 国内外</p> <p>far and near 四面八方</p> <p>(spread) far and wide 广泛</p> <p>(blow) hot and cold 摇摆不定</p> <p>now and again 常常</p> <p>(every) now and then 不时</p> <p>ever and again 不时地</p> <p>up and down 往复/来回</p> <p>back and forth 往复</p> <p>to and fro 往复</p> <p>again and again 再三地</p> <p>over and over (again) 反复</p>



	<p>once and again一而再  first and foremost首先/首要地  hot and strong强烈地  slow and steady (或sure) 稳扎稳打  fair and square正大光明地  fair and softly态度好点 / 别急  here and now此时此地  right and left向 (从) 左右两边  by and large 总的说来/大体上  (look ) right and left左顾右盼  (run) here and there各处/跑来跑去</p>
v+and+v (动词+动词)	<p>fetch and carry打杂  bear and forbear一忍再忍  scrape and screw省吃俭用  sing and dance唱歌跳舞  strike and stroke连打带拉  hear and tremble牢记  hit and run打了就跑</p>
其它	<p>time and again几次三番  (n+and+ad即名词+副词)  coming and going 来来往往  (p.p.+and+p.p.即分词+分词)  to and from (work) 上下 (班)  (preп.+and+prep.即介词+介词)  up hill and down dale 翻山越岭  (preп.phr.+and+prep.phr.即介词短语+介词短语)</p>

## 2. 复合句与连接词语差异

英语复合句与汉语复合句的语法概念有着一定的差别。

英语中的并列复合句有的对应于汉语的联合复句结构，如and (和; 并且), both...and (。。。和。。。都)等连词连接的复合句; 有的并列复合句则对应于汉语的偏正复句，如but (但是), and (而且), so (所以)等并列连词连接的复合句。例如:

We listened, **but** we could not recognize his voice.

我们听着，**但是**没有听出是他的声音。

(英语并列复合句对应于汉语的转折偏正复句)

Everybody lent a hand, **so** we accomplished the task very soon.

大家都动手，**所以**我们很快便完成了任务。

(英语并列复合句对应于汉语的因果偏正复句)

英语中主从复合句除了对应于汉语的偏正复句结构以外，有的还对应于汉语的联合复句结构。例如:

He was taking an evening walk **when** a gunman demanded his money.

一天傍晚，他正在散步，**突然**出现一名持枪男子逼他交出钱来。

更多的英语主从复合句则对应于汉语的单句，主从复合句中的从句(如主语从句、宾语从句、表语从句、定语从句、同位从句)则对应于汉语的词组结构。如:

I wonder **who did it**.

我闹不清**是谁干的这件事**。

复（合）句的语法标志主要是句序及连接词语。

句序指有修饰关系的两个句子的位置关系。英语修饰性从句包括状语从句及定语从句，从句位置较活，倾向于从句后置；汉语的偏正复句多倾向于偏句前置，后置一般发生在补充说明的情况下。

英语中连接复合句的只能是连词，而汉语的连接词语包括连词、副词、词组等。

英语复合句中是不能没有连词的，复合句内的句间关系多依靠连词来表示。汉语有些复句有时不用连接词语，需要依靠句序来表示各分句之间的联系。

英语的从属连词只用在从句前来引导该从句，主句前不可以再有连词与之呼应，这一点与汉语不同。汉语的偏正复句通常偏句在前，正句在后。这时连接词语可以用一个或一个不用，还可以成对使用分别用在偏句与正句前，如“因为...所以”，“虽然...可是”，“尽管...然而”等，英语中却无 **because...so, though...but** 之类的用法。如：

**Because** I got up late, I was late for school.

**因为**我起晚了，**所以**我上学迟到了。

I got up late, **so** I was late for school.

**因为**我起晚了，**所以**我上学迟到了。

受外来语的影响，汉语也出现不少正句在前偏句在后的句序，此时汉语同英语一样，不能成对使用连接词语，只能而且必须在偏句前使用一个连接词语，如：

He decided to go himself, **though** it was raining hard.

他还是决定亲自去，**尽管**雨下得很大。

### 3. 标点符号差异

英汉标点符号（punctuation mark）的用法存在较大的差异。

英汉的点号代表的停顿都有等级之分。

英语的点号分为三级，即第一级为句号（period或full stop）及问号（question mark）、感叹号（exclamation mark），第二级为分号（semicolon），第三级为逗号（comma）。汉语则分为四级，增加了第四级顿号（slight-pause mark），用来区分并列的比较简单的项目。并列项较长的，仍用逗号。并列各项间有层次类属关系的，也要将顿号升为逗号。英语中没有顿号，一律用逗号代替。例如：

There is a pen, a pencil, a ruler and two books on the desk.

办公桌上有一支钢笔、一支铅笔、一把尺和两本书。

英语的句号是实心小圆点，汉语则是空心小圆圈。

英汉陈述语气句子结束须用句号。英语比较简单，只要语法上构成一个完整的句子就要使用句号。英语不允许使用逗号来连接两个完整的句子，如果需要连接必须使用连接词或分号。汉语则要从语气上分析。汉语有二重或多重复句，其两个或多个语法结构独立完整的分句之间多用逗号。某些情况下如为了分清分句间的层次，或分句内已有逗号，或强调分句的独立性，有时用分号，但不可用句号。因此经常的情况是，汉语只用一个句号的句子，英语需用几个句号的句子来表达。如：

The neighbors sometimes get a little rowdy. **But** he says he will not leave it, or New York city.

邻居们有时会有一些吵闹，**但是**他说他是不会离开这里的，也不会离开纽约市。

英语从语法上使用感叹词所构成的感叹句必须用感叹号，如：

**What a lovely day!**

天气真好。

How clever a boy he is!

他是个多么聪明的孩子!

汉语需根据语气, 只有表示强烈感情才用感叹号。如:

可怜的孩子! (感叹大于陈述)

多好的天气。(陈述大于感叹)

英语没有书名号《 》, 用引号 (quotation mark) 或斜体代表。如:

I enjoy *The Moneychangers* very much.

我很爱读《钱商》这本书。

## 参考文献

- 胡壮麟. 评语法隐喻的韩礼德模式. 外语教学与研究, 2000.3. pp88-94
- 黄国文主编. 语篇. 语言功能. 语言教学. 中山大学出版社, 广州: 2002
- 黄国文. 系统功能语法中的重合主位. 语篇. 语言功能. 语言教学. 中山大学出版社, 2002.5. pp55-68
- 周榕. 隐喻认知基础的心理现实性. 外语教学与研究, 2001.2. pp88-93
- 朱永生, 严世清. 语法隐喻理论的理据和贡献. 外语教学与研究. 2000.2. pp95-102
- 束定芳. 论隐喻的运作机制. 外语教学与研究. 2002.3. pp98-106
- 束定芳. 论隐喻的理解过程及其特点. 外语教学与研究. 2000.4. pp253-260
- 沈家煊. 认知语法的概括性. 外语教学与研究. 2000.1. pp29-33
- 温宾利. 自然语言中的关系结构. 外语教学与研究. 2001.4. pp276-283
- 刘正光. 名词动用过程中的隐喻思维. 外语教学与研究. 2000.5. pp335-339
- 尚媛媛. 语境层次理论与翻译研究. 外语与外语教学. 2002.7. pp28-32
- 罗选民. 论翻译的转换单位. 外语教学与研究. 1992.4
- 吕俊. 谈语段作为翻译单位. 山东外语教学. 1992.1-2
- 郭茂生, 吴爱珍. 叶斯柏森的英语语法观. 外语教学与研究. 2000.6. pp 10-416
- 杨建华. 语篇翻译的宏观与微观双层级操作与双层级操作单位. 《语篇与翻译》. 2002.7
- 刘润清. 西方语言学流派. 北京: 外语教学与研究出版社, 1995
- 许国璋. 许国璋论语言. 外语教学与研究出版社, 北京: 1991
- 胡壮麟, 朱永生, 张德禄. 系统功能语法概论. 湖南: 湖南教育出版社, 1989
- 黄国文. 语篇分析概要. 湖南: 湖南教育出版社, 1988
- 杨自俭, 刘学云. 翻译新论. 武汉: 湖北教育出版社, 1996
- 关世杰. 跨文化交流学. 北京大学出版社, 北京: 1995
- (美) Dwight Bolinger 原著(方立、李谷诚译). *Aspects of Language*. 北京: 外语教学与研究出版社, 1993
- (英) Neil Smith, Deirdre Wilson (李谷诚, 方立等译). 现代语言学 (乔姆斯基革命的结果). 北京: 外语教学与研究出版社, 1983
- 叶蜚声, 徐通锵. 语言学纲要. 北京: 北京大学出版社, 1981
- 蒋争. 英语词汇的奥妙. 北京: 中国国际广播出版社, 1989
- 袁行桢主编. 美英时文选读. 北京: 金盾出版社, 1996
- 傅仲选. 实用翻译美学. 上海: 上海外语教育出版社, 1993
- 杨建华. 新理念英文写作. 天津: 天津大学出版社, 2002
- 杨建华. 新理念汉英互译. 天津: 天津大学出版社, 2001
- 杨建华. 新理念英语口语. 天津: 天津大学出版社, 2002

- R. R. K. 哈特曼等著(黄长著等译). 语言与语言学词典. 上海: 上海辞书出版社, 1984
- 王正元主编. 英语同义词辨析大词典. 北京: 国防工业出版社, 1994
- 胡裕树主编. 现代汉语. 上海: 上海教学出版社, 1986
- 李长隆. 作文法概要. 沈阳: 辽宁人民出版社, 1983
- (苏) 兹维金采夫. 普通语言学纲要(伍铁平等译). 北京: 商务印书馆, 1981
- 岑麒祥. 普通语言学. 北京: 科学出版社, 1957
- (日) Benesse Corporation 原始编者, 简清国等主编. 汉英多功能词典. 北京: 外语教学与研究出版社, 台湾: 建宏出版社, 1998
- 厦门大学外语系. 英语成语词典. 北京: 商务印书馆, 1980
- Chomsky, N. *Syntactic Structures*. the Hague: Mouton, 1957
- Chomsky, N. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass.: The MIT Press, 1965
- Halliday, M. A. K. *Computing Meanings: Some Reflections on Past Experience and Present Prospects*. Discourse and Language Functions. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2002
- Christian M. I. M. Matthiessen. *Introduction to Halliday's "Computing Meanings: Some Reflections on Past Experience and Present Prospects"*. Discourse and Language Functions. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2002
- Halliday, M. A. K. & Hasan, R. *Cohesion in English*. London: Longman, 1976
- Halliday, M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold, 1985
- Roger Berry. *Determiners & Quantifiers*. 香港: 商务印书馆, 北京: 外文出版社, 2001
- A Merriam-Webster. *Webster's New Dictionary of Synonyms*. Massachusetts, U. S. A.: G. & C. Merriam Company, 1973
- Rosemary Courtney. *Longman Dictionary of Phrasal Verbs*. England: Longman House, 1983
- Benesse Corporation. *A Multifunction English-Chinese Dictionary*
- A S Hornby. *Guide to Patterns and Usage in English*
- The American Heritage Dictionary (the Second College Edition)*. Boston: Houghton Mifflin Company, 1982
- Alan Warner: *A Short Guide to English Style*